

بسمه تعالی

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت اوکراین

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین که از این پس "طرفین متعاقد" نامیده میشوند، با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با قصد ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هریک از دو کشور در قلمرو کشوردیگر، و با آگاهی از اینکه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاریها، طبق موافقتنامه ه خود موجب برانگیختن ابتکارات بازرگانی در این زمینه می گردد، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع دارایی است که در رابطه با فعالیتهای اقتصادی توسط سرمایه گذار یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات طرف اخیر سرمایه گذاری شود، و بخصوص شامل موارد زیر می گردد:
الف - اموال منقول و غیر منقول و نیز هرگونه حقوق مالکیتی دیگر، مانند رهن، حق حبس مال، وثیقه و حقوق مشابه،
ب - سهام و اوراق قرضه شرکتها یا هر نوع مشارکت در شرکتها،

ج - حق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی که در ارتباط با یک سرمایه گذاری دارای ارزش اقتصادی باشد ،

د - حقوق مالکیت صنعتی و معنوی شامل علائم تجاری ، حق انحصاری اختراع ، طرحهای صنعتی ، فرآیندهای فنی ، دانش فنی ، اسرار تجاری ، اسامی تجاری و حق کسب و پیشه و سرقتی در ارتباط با یک سرمایه گذاری ،

ه- هرگونه حقوق اعطاء شده توسط قانون یا براساس قرارداد و هرگونه پیمانانه و مجوز براساس قانون ، شامل حق اکتشاف ، استخراج ، کشت یا استحصال منابع طبیعی .

۲- اصطلاح " سرمایه گذار " به معنای هر شخص حقیقی یا حقوقی است که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری نماید :

الف - اصطلاح شخص حقیقی بمعنای هر شخص حقیقی است که دارای ملیت یکی از طرفین متعاقد بر طبق قوانین آن طرف باشد .

ب - اصطلاح شخص حقوقی بمعنای هر شخصیت حقوقی است که براساس قوانین هر طرف متعاقد تاسیس و توسط قوانین همان طرف بعنوان شخص حقوقی شناسایی شده باشد و مقر و فعالیتهای اقتصادی واقعی آن در قلمرو طرف متعاقد مذکور قرار گرفته باشد .

۳- اصطلاح " عواید " به معنای مبالغی است که بطور قانونی از یک سرمایه گذاری حاصل شده باشد و بخصوص (ونه منحصرراً) ، شامل سود ، عایدات سرمایه ای سهام ، سود سهام ، حق الامتیاز و کارمزد می گردد.

۴- اصطلاح " قلمرو " به معنای زیر است :

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران :

قلمرو جمهوری اسلامی ایران ، شامل مناطق دریایی مجاور سواحل آن ، تا حدی که ایران می تواند در آن مناطق حقوق حاکمیتی یا قضایی اعمال کند .

ب - در مورد اوکراین :

قلمرو تحت حاکمیت اوکراین و مناطق دریایی و زیردریایی که کشور مذکور ، طبق حقوق بین الملل ، بر آنها حاکمیت ، حقوق حاکمیتی یا قضایی اعمال می نماید .

ماده ۲- تشویق و حمایت سرمایه گذاریها

۱- هر طرف متعهد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای سرمایه گذاران طرف متعهد دیگر جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود و این سرمایه گذاریها را طبق قوانین و مقررات خود خواهد پذیرفت .

۲- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر طرف متعهد در قلمرو طرف متعهد دیگر همواره از حمایت کامل قانونی برخوردار خواهند بود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل مقایسه قرار دارند نامساعدتر نباشد .

ماده ۳- رفتار دول کامله الوداد

۱- هر طرف متعهد در قلمرو خود با سرمایه گذاریها و عواید سرمایه گذاران طرف متعهد دیگر رفتاری عادلانه و منصفانه که نامساعدتر از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاریها و عواید سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد ، اعمال خواهد نمود .

۲- هر طرف متعهد نسبت به سرمایه گذاران طرف متعهد دیگر براساس قوانین و مقررات خود ، در خصوص مدیریت ، نگهداری ، استفاده ، بهره مندی یا انتقال سرمایه گذاریهایشان رفتاری منصفانه و عادلانه را بنحویکه از رفتار اعمال شده نسبت به هر کشور ثالثی نامساعدتر نباشد اعمال خواهد نمود .

۳- مقررات بندهای ۱ و ۲ این ماده نباید بنحوی تعبیر و تفسیر شود که هر طرف متعهد را مکلف سازد تا سرمایه گذاران طرف متعهد دیگر را از امتیازات و مزایای رفتاری که طرف متعهد سابق الذکر بموجب موارد زیر اعطاء می نماید برخوردار سازد :

- الف - هرگونه اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری یا اتحادیه پولی یا توافقات مشابه بین المللی که منجر به اینگونه اتحادیه ها یا موسسات یا اشکال دیگر همکاری منطقه ای میشود که هر طرف متعهد عضو آن بوده و یا ممکن است به عضویت آن درآید .
- ب - هرگونه موافقتنامه یا ترتیبات بین المللی که بطور کامل یا بخش اعظم آن مربوط به مالیات باشد .

ماده ۴- جبران خسارت

۱- چنانچه سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر طرف متعاقد بعلت جنگ ، درگیری مسلحانه ، حالت اضطرار ملی ، شورش ، آشوب یا حوادث مشابه دیگر در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردد ، این سرمایه گذاران از نظر جبران ، استرداد ، پرداخت غرامت یا سایر ادعاها از رفتاری برخوردار خواهند شد که از رفتار طرف متعاقد اخیرا سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران خودیا سرمایه گذاران هرکشور ثالث (هرکدام که مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.

۲- بدون لطمه به مفاد بند ۱ این ماده ، سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که درضمن هریک از رویدادهای مذکور در آن بند در سرزمین طرف متعاقد دیگر ، درنتیجه حالات زیر متحمل خسارت شوند ، بابت خسارات متحمله درطول مدت مصادره یا خسارات ناشی از تخریب اموال غرامت عادلانه و کافی دریافت خواهند داشت :

- الف - مصادره اموال آنان توسط نیروها یا مقامات آن کشور ،
- ب - تخریب اموال آنان توسط نیروها یا مقامات آن کشور که درنتیجه درگیری نظامی یا شرایط اضطراری نباشد .

ماده ۵- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد ، نباید توسط طرف متعاقد دیگر مورد سلب مالکیت ، ملی کردن یا مشمول تدابیری ، مستقیم یا غیرمستقیم ، باتاثرات مشابه قرار بگیرد ، مگر اینکه بخاطر یک هدف عمومی ، به روشی غیرتبعیض آمیز و درمقابل پرداخت سریع ، موثر و منصفانه خسارت و بر طبق موازین قانونی باشد .

۲- جبران خسارت برای مصادره یک سرمایه گذاری باید معادل ارزش سرمایه گذاری بلافاصله قبل از عمل مصادره یا آگاهی عمومی از مصادره باشد . اینگونه جبران خسارت شامل جبران خسارت اضافی برای تاخیر پرداخت از تاریخ مصادره خواهد بود.

۳- سرمایه گذاری که متحمل خسارت شده حق دارد بررسی فوری موضوع مصادره ونیز ارزیابی سرمایه گذاری خود را برطبق اصول تعیین شده دراین ماده از مقامات قضایی یا سایر مقامات رسمی طرف متعاقد میزبان درخواست نماید .

ماده ۶- انتقالات

- ۱- طرفین متعاهد انتقال پرداخت های مربوط به سرمایه گذاری ها را با ارز آزاد و قابل تبدیل ، بدون محدودیت و تاخیر غیرموجه طبق قوانین ومقررات مربوط خود تضمین خواهند نمود . اینگونه انتقالات بخصوص شامل موارد زیر می باشند :
 - الف- سرمایه ،
 - ب - عواید ،
 - ج - وجوه مربوط به بازپرداخت وامهای مرتبط با یک سرمایه گذاری ،
 - د - عواید حاصل از فروش یا انحلال یک سرمایه گذاری ،
 - هـ - حقوق ماهیانه ، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاهد که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری را در قلمروی طرف متعاهد دیگر اخذ نموده اند ،
 - و - جبران خسارت برطبق مواد ۴ و ۵ .

۲- از نظر این موافقتنامه نرخ ارز تبدیل باید نرخ رسمی و معتبر برای معاملات جاری در تاریخ انتقال باشد ، مگر اینکه بنحو دیگری توافق شده باشد .

ماده ۷- جانشینی

۱- اگر سرمایه گذاری سرمایه گذار یک طرف متعاهد در مقابل خطرات غیرتجاری درچارچوب یک نظام قانونی توسط یک شرکت بیمه همان طرف متعاهد تضمین شده باشد ، هرگونه جانشینی بیمه گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود بوسیله طرف متعاهد دیگر به رسدیت شناخته خواهد شد .

۲- چنین بیمه گری حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه گذار استحقاق آنرا داشته است نخواهد داشت .

۳- اختلافات بین یک طرف متعاهد و چنین بیمه گری براساس مفاد ماده ۸ این موافقتنامه حل وفصل خواهد شد .

ماده ۸- حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر

۱- هر اختلافی که بین سرمایه گذار یک طرف متعاقد و طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری در قلمرو آن طرف دیگر متعاقد بوجود بیاید، از طریق مذاکره طرفین اختلاف حل و فصل خواهد شد.

۲- چنانچه اختلاف بین سرمایه گذار یک طرف متعاقد و طرف متعاقد دیگر نتواند طی یک دوره ۶ ماهه پس از آغاز مذاکره مذکور به نتیجه برسد، هریک از طرفین اختلاف حق خواهند داشت که مورد را به یک دیوان داوری ویژه بین المللی که براساس قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین المللی سازمان ملل متحد (آنسیترال) ایجاد شده است ارجاع نماید. طرفین اختلاف می توانند در خصوص تغییرات این قواعد توافق نمایند. احکام داوری قطعی و برای طرفین اختلاف لازم الاتباع خواهد بود.

۳- داوری توسط سه داور انجام خواهد شد. هرطرف اختلاف یک داور و این دوداور یک سرداور راکه تبعه کشورتالشی که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب روابط سیاسی داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۴- تصمیمات دیوان داوری قطعی و برای طرفین اختلاف لازم اتباع خواهد بود.

ماده ۹- حل و فصل اختلافات بین طرفین متعاقد

۱- اگر بین طرفین متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه اختلافی بوجود آید، طرفین متعاقد در اولین گام سعی بر حل و فصل آن از طریق مذاکره و مشاوره خواهند نمود.

۲- اگر طرفین متعاقد نتوانند ظرف ۶ ماه پس از اطلاع کتبی مذاکرات حل و فصل توسط یکی از طرفین اختلاف به توافق برسند موضوع به درخواست هریک از طرفین متعاقد طبق مفاد این ماده، به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد.

۳- هریک از طرفین متعاقد یک داور و این دو داور یک سر داور از اتباع کشور ثالثی که در تاریخ تعیین با طرفین متعاقد روابط سیاسی داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۴- طرف متعاهدی که در رجوع به داوری پیش قدم می شود داور خود را در "درخواست داوری" منصوب خواهد نمود. اگر طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت ۳۰ روز از تاریخ دریافت رسمی "درخواست داوری" منصوب ننماید، این داور بنا به درخواست طرف متعاهدی که در داوری پیشقدم شده است بوسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین خواهد گردید.

۵- اگر دو داور نتواند ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هریک از طرفین متعاقد بوسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری منصوب خواهد گردید.

۶- اگر در موارد مندرج در بندهای (۴) و (۵) این ماده، رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور منع یا تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب بوسیله معاون رئیس دیوان بین المللی دادگستری انجام خواهد شد. اگر وی نیز از انجام وظیفه منع یا تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب توسط عضو ارشد دیوان بین المللی دادگستری که تبعه هیچیک از طرفین متعاقد نباشد، انجام خواهد شد.

۷- باتوجه به سایر شرایط تعیین شده بوسیله طرفین متعاقد، دیوان در مورد آئین رسیدگی و محل داوری تصمیم خواهد گرفت.

۸- تصمیمات دیوان قطعی و برای طرفین متعاقد لازم الاتباع است. هرطرف متعاقد هزینه های داور خود و نمایندگی خود را در جریان داوری تقبل خواهد نمود. هزینه رئیس دیوان و سایر هزینه ها توسط طرفین متعاقد بطور مساوی تقبل خواهد گردید.

ماده ۱۰- اجرای سایر قواعد و تعهدات ویژه

چنانچه علاوه بر موافقتنامه موجود، قوانین هر طرف متعاقد یا موافقتنامه های بین المللی، که در حال حاضر بین طرفین متعاقد موجود باشد یا بعداً بین آنها منعقد گردد، حاوی قاعده ای

اعم از عام یا خاص باشد ، که سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را مشمول رفتاری مساعدتر از رفتار پیش بینی شده در موافقتنامه حاضر بنماید ، قاعده مذکور تاجائیکه مساعدتر باشد بر موافقتنامه موجود حاکمیت خواهد داشت .

ماده ۱۱- اجرای موافقتنامه

۱- پس از قابل اجراء شدن این موافقتنامه ، مقررات آن در مورد سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر اعمال خواهد گردید .

۲- طرفین متعاقد می توانند بطور موردی توافق نمایند که سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر ، که قبل از قابل اجرا شدن این موافقتنامه انجام گرفته است ، مشمول مقررات این موافقتنامه قرار گیرد .

ماده ۱۲- قابلیت اجراء ، مدت و فسخ

۱- هر یک از طرفین متعاقد ، طرف متعاقد دیگر را از انجام تشریفات قانونی لازم برای قابل اجرا شدن این موافقتنامه مطلع خواهد نمود . این موافقتنامه از تاریخ ابلاغ دومین اطلاعیه ای که بنحو فوق انجام شود لازم الاجرا خواهد گردید .

۲- این موافقتنامه برای یک دوره ۱۰ ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت ، مگر اینکه طبق بند ۳ این ماده فسخ گردد.

۳- هر یک از طرفین متعاقد می تواند با ارائه یک اطلاعیه کتبی قبلی یک ساله به طرف متعاقد دیگر این موافقتنامه را در پایان دوره ۱۰ ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.

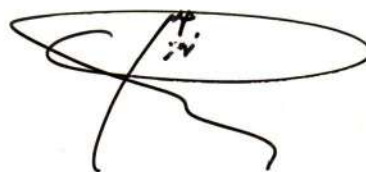
۲- نسبت به سرمایه گذاریهای انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه ، مفاد تمامی سایر مواد این موافقتنامه ، برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ فسخ ، همچنان نافذ خواهد بود .

باتائید مطالب فوق امضاء کنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده اند :

این موافقتنامه امروز به تاریخ یکم خرداد ماه ۱۳۷۵ (بیست و یکم می ۱۹۹۶) در تهران در
دو نسخه به زبانهای فارسی ، اوکراینی و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند ،
تنظیم گردید . در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه ، متن انگلیسی معتبر خواهد بود .

از طرف دولت اوکراین

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین ، طرفین متعهد در مورد بندهای زیر که اجزاء لاینفک موافقتنامه را تشکیل می دهند نیز توافق نمودند :

بمنظور توضیح بیشتر در مورد اصطلاحات " سرمایه گذاری " و " پذیرش " که در بند (۱) ماده ۱ و بند (۱) ماده ۲ و نیز در سایر مواد موافقتنامه مورد استفاده قرار گرفته اند ، مواضع طرفین متعهد بشرح ذیل می باشد :

۱- در مورد جمهوری اسلامی ایران اصطلاح " سرمایه گذاری " مندرج در بند ۱ ماده ۱ و همینطور در سایر مواد موافقتنامه ، منحصرأ ناظر بر سرمایه گذاریهایی است که در قلمرو جمهوری اسلامی ایران ، طبق قانون جلب و حمایت سرمایه های خارجی در ایران و آئین نامه اجرایی آن ، یا قوانین و مقرراتی که جایگزین آن خواهد شد ، پذیرفته شده و به ثبت رسیده باشد . پذیرش و ثبت سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران اوکراینی در قلمرو جمهوری اسلامی ایران بوسیله یک " گواهی پذیرش " ، سندیت می یابد. این گواهی سند ویژه ای است که توسط وزارت امور اقتصادی و دارایی ، سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا دستگاههای جانشین آن صادر میگردد و مؤید تصویب سرمایه گذاری طبق قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران برای سرمایه گذاری خارجی می باشد.

" گواهی پذیرش " ممکن است شرایط خاصی را که بر آن اساس سرمایه گذاری پذیرفته شده است ، تعیین نماید .

۲- در مورد اوکراین اصطلاح سرمایه گذاری مندرج در بند یک ماده یک و نیز در سایر مواد موافقتنامه ، ناظر است بر کلیه سرمایه گذاریهایی که بوسیله سرمایه گذاران جمهوری اسلامی ایران در قلمرو اوکراین براساس قوانین و مقررات جاری اوکراین انجام شده است . پذیرش و ثبت سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران جمهوری اسلامی ایران در اوکراین بوسیله یک سند ویژه که براساس قوانین و مقررات جاری اوکراین صادر میگردد ، سندیت می یابد .

این پروتکل امروز به تاریخ یکم خرداد ماه ۱۳۷۵ (بیست و یکم می ۱۹۹۶) در تهران در دوشنبه
به زبانهای فارسی ، اوکراینی و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند، تنظیم گردید .
در صورت اختلاف در تفسیر پروتکل، متن انگلیسی معتبر خواهد بود .

از طرف دولت اوکراین



از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

